

# L'audiodescription

## Principes et orientations

D'après le document rédigé par  
Laure Morisset et Frédéric Gonant  
Décembre 2008

### Rendre la culture accessible à tous permet d'éviter l'exclusion

L'audiodescription est une technique de description destinée aux personnes aveugles et malvoyantes.

La différence ouvrant souvent d'autres horizons, une audience plus large peut être intéressée.

### Le procédé d'audiodescription :

L'audiodescription consiste à décrire les éléments visuels d'une oeuvre cinématographique au public non voyant et malvoyant, pour lui donner les éléments essentiels à la compréhension de l'oeuvre (décors, personnages, actions, gestuelle).

Le texte enregistré est calé entre les dialogues et les bruitages et mixé avec le son original de l'oeuvre.

### Public et programmes concernés :

En France, on recense 77 000 aveugles et 1,2 million de malvoyants (ayant une acuité visuelle inférieure à 3/10ième après correction).

Les autres personnes concernées par ce procédé peuvent être les suivantes :

- les personnes âgées dont les capacités cognitives déclinent,
- les malades pour lesquels la cadence des images est parfois pesante,
- les étrangers dans leur apprentissage de la langue,
- tout public voyant qui écoute un film sans pouvoir le regarder (par exemple, en voiture).

Certaines personnes vont se reposer plus fortement sur l'audiodescription pour la compréhension de l'oeuvre alors que d'autres vont l'utiliser comme un simple soutien.

L'audiodescription concerne tout style de films, téléfilms et documentaires, les désirs et les goûts des déficients visuels étant aussi variés que ceux d'une audience voyante.

### Un cadre éthique, des principes fondamentaux :

**Le travail d'audiodescription est un travail d'auteur.**

**C'est un travail de création à part entière : il s'agit d'écrire un texte inédit à partir d'un support visuel.**

**Décrire une oeuvre, c'est la comprendre, l'analyser, la décrypter pour transmettre son message et provoquer l'émotion par la verbalisation.**

### Les principes suivants doivent être suivis :

#### Respect de l'oeuvre

L'oeuvre, le style de l'auteur et le rythme du film doivent être respectés.

Le descripteur transmet non seulement les informations contenues dans les images, mais aussi leur puissance émotionnelle, leur esthétique et leur poésie.

#### Objectivité

La description doit être réalisée de façon objective pour ne pas imposer ses propres sentiments mais les provoquer.

La description doit être précise et contenir les quatre informations principales : les personnes, les lieux, le temps et l'action.

L'audiodescripteur ne doit pas interpréter les images mais les décrire ; il ne doit pas déformer les informations ni le déroulement de l'histoire.

Le travail d'audiodescription est exigeant. C'est un travail d'écriture précis, pour lequel une analyse fine de l'image et de la bande-son doit être réalisée.

#### Respect de l'auditeur

L'audiodescripteur doit adapter la description pour qu'elle ne soit ni pesante, ni fatigante pour l'auditeur. Les déficients visuels n'ont pas besoin qu'on leur raconte le film, ils l'entendent.

Le but de la description est de se fondre dans le film, se faire oublier, être cette petite voix qui chuchote à l'oreille du spectateur. La description doit faciliter le moment de plaisir !

## Mode opératoire :

### La description :

Une description, c'est l'empreinte d'une époque et d'une culture.

Traduire des images par des mots n'est pas aussi simple qu'il n'y paraît.

La description doit contenir les quatre informations principales : les personnes, les lieux, le temps et l'action.

### Qui

Les personnes

Leur tenue vestimentaire et leur style

Leur attitude corporelle, leur gestuelle

Leur caractéristiques physiques

Leur âge

Leurs expressions

### Quand

L'espace temps : passé, présent, futur

La saison et le moment de la journée

### Sont également à inclure :

Les bruits non identifiables instantanément

Les sous-titres, signes, écriture et symboles significatifs

Le générique de début et/ou de fin

### Où

Les lieux, paysages, ambiances, décorations d'intérieur, etc et surtout les changements de lieux.

### Quoi

L'action en cours, les déplacements, et les réactions visibles mais muettes qui sont bien souvent les descriptions les plus importantes

### Doivent être évités :

Les effets sonores compréhensibles immédiatement

Les émotions audibles des personnages

Les termes techniques cinématographiques, en revanche le message souhaité par le réalisateur doit être décrit

L'anticipation des noms ou les caractéristiques des personnages

### Quand décrire :

- lors des silences, entre les dialogues

- ne chevaucher un dialogue qu'exceptionnellement pour donner une information essentielle

### Ne jamais empiéter :

- sur les dialogues

- sur les effets sonores, quand ceux-ci complètent le film ou la description

- sur la musique, quand celle-ci est signifiante

### Il est primordial de :

- décrire au présent

- décrire à la troisième personne

- éviter le terme « nous voyons »

- décrire de façon objective

- utiliser dans la mesure du possible des phrases complètes

- adapter le vocabulaire au genre du film et respecter le niveau de langage

- utiliser un vocabulaire riche et précis, les termes techniques devant être employés en les explicitant

- n'utiliser des adjectifs subjectifs que lorsque la caractéristique est évidente

- citer les couleurs qui peuvent être complétées d'un qualificatif

- achever une description commencée

- éviter de décrire une image, si elle ne peut être comprise, surtout si elle n'est pas indispensable à la compréhension du film

### L'enregistrement

La voix doit être adaptée à l'émotion de la scène et au rythme de l'action mais doit néanmoins garder une certaine neutralité.

Pour le mixage, l'audiodescription doit être parfaitement audible mais en aucun cas ne doit être mise en avant du film.